Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od przemocy i gwałtu wykupi ich dusze, Ich krew będzie cenna w jego oczach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed przemocą i gwałtem ochroni ich życie, A ich krew będzie cenna w jego oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybawi ich dusze od podstępu i przemocy, bo ich krew *jest* cenna w jego oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od zdrady i gwałtu wybawi duszę ich; bo droga jest krew ich przed oczyma jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z lichwy i nieprawości wykupi dusze ich a imię ich uczciwe przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od krzywdy i ucisku uwolni ich dusze, a krew ich cenna będzie w jego oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ucisku i gwałtu wyzwoli ich życie, Bo krew ich jest droga w oczach jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwolni ich od krzywd i prześladowań, bo ich krew jest cenna w jego oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obroni ich przed krzywdą i przemocą, gdyż cenna jest krew ich dla niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oswobodzi ich spod ucisku i gwałtu, bo cenna jest ich krew w jego oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я був бичований цілий день, і моє картання вранці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od gwałtu i grabieży wyzwala ich duszę, bo ich krew jest cenną w jego oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z ucisku i gwałtu wykupi ich duszę, a ich krew będzie drogo cenna w jego oczach. |

1. 1) <x>230 9:13</x>; <x>230 116:15</x> [↑](#footnote-ref-2)